Университет им. Эрнста Морица Арндта г. Грайфсвальда, Германия

Нужен ли изучающему русский язык (как иностранный) русский жаргон?

**"**Жаргонизация" России, по объективным наблюдениям многих писателей, журналистов, социологов и лингвистов, стала одной из мощнейших доминант современного языкового развития. Исследователи современного русского языка подчёркивают интенсивность "демократизации" его языковой системы, расшатывание литературных норм, неуправляемый поток переименований, жаргонизацию и внедрение иноязычных заимствований. Наиболее общей доминантой современного состояния не только русского языка поэтому следует признать его *интенсивную динамизацию*. Она проявляется, как мне кажется, в виде трёх основных тенденций:

1) тенденции к *неологизации (новеллизации),* т.е. скачкообразному увеличению новых элементов в языке (прежде всего в лексике);

2) тенденции к *экспрессивизации*, т.е. такого усиления экспрессивности, которое превращает её из эстетического средства в функциональную доминанту;

3) тенденции к *демократизации*, т.е. расшатыванию и смягчению нормы. Многие наблюдатели, однако, склонны переоценивать "чисто русскую" специфику этого явления, полагая, что оно уникально и неповторимо. Даже беглый взляд в языковую Европу, однако, показывает обратное. Практически во всех европейских странах экспансия жаргона стала реальным фактом, вызывающим тревогу у блюстителей чистоты речи и попытки по-разному оценить и объективно описать эти явления.

Разумеется при этом, что в каждой стране такая экспансия жаргона имеет свою специфику. В Украине, например, современный жаргон испытывает сильное давление со стороны русского - особенно в сфере молодежной речи (Пиркало 1998). В Германии жаргон характеризуется большой региональной маркированностью, что осложняет, например, поиск и дифференциацию немецких эквивалентов-жаргонизмов в двуязычных словарях (Walter, Mokiernko 2001). В России жаргон тяготеет не только к интеррегиональности, но отличается еще и интерсоциальной "проходимостью": воровское арго тесно взаимодействует с молодежным сленгом, профессиональными сленгами и т.д. (БСРЖ 2000; Грачев 1996).

В 1999-2000 гг. немецкая и русская нормативная лексикография совершила поистине революционный акт, достойный перелома столетий. Издательство "Duden", известное уже более века своей строгой ориентацией на языковую кодификацию, выпустило в своей серии „Wörterbuch der Szenesprachen" (Dudenverlag. Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich. 2000). Русская же Академия наук, всегда неусыпно следящая за "чистотой русского языка" и "культурой русской речи", благословила выход в свет "Толкового словаря русского общего жаргона" (ЕЗР). Разумеется, и немецкий, и русский словари жаргона отразили лишь небольшой фрагмент того неисчислимого множества жаргонной лексики и фразеологии, который переполняет теперь современную живую речь, литературу, публистику и пространства mass-media и "Интернета". Так, в ЕЗР описано около 450 жаргонизмов, в то время как вышедший годом позже "Большой словарь русского жаргона" (БСЖ) фиксирует 25 тысяч слов и 7 000 устойчивых сочетаний. Далеко не всё, конечно, что фиксируется специальными словарями жаргона, употребляется носителями литературного языка. Не всё, но, тем не менее, - достаточно многое.

Термины *жаргон - сленг - арго* мы употребляем в одном ряду, не настаивая на их строгой дифференциации. В этом - также определенное следование русской терминологической традиции. Эти термины изначально разнородны и разнонаправлены как по их языковым источникам (*жаргон* и *арго* французского происхождения, *сленг -* английского), так и по попыткам (прямо скажем - безрезультативным) их лингвистической унификации, о чем свидетельствует масса специальной литературы, к которой мы и отсылаем заинтересованного читателя (Феньвеши 1996; БСРЖ 2000, 4-9; Вальтер 2002). Не желая отвлекать его от главного объекта описания в этом словаре и не пытаясь открывать очередную Америку в унификации терминологического многоголосья, характерного для нашей проблематики, еще раз подчеркнем, что мы ориентируемся - как и при составлении уже вышедших словарей русского жаргона - на традиционную дефиницию термина *жаргон,* во многом приравнивающую (в соответствии с терминологическим принципом Б.А. Ларина 30-х гг. XX в) его к *арго* и *сленгу.* Эта дефиниция сформулирована в новейшем издании "Энциклопедии русского языка": "**Жаргон -** социальная разновидность речи, характеризующаяся, в отличие от общенародного языка, специфической (нередко экспрессивно переосмысленной) лексикой и фразеологией, а также особым использованием словообразовательных средств. Жаргон является принадлежностью относительно открытых социальных и профессиональных групп людей, объединённых общностью интересов, привычек, занятий, социального положения и т.п. (напр., Жаргон моряков, лётчиков, спортсменов, учащихся, актёров). В нестрого терминологическом смысле "Жаргон" употребляется для обозначения искажённой, вульгарной, неправильной речи [то же, что арго], но с пейоративной, уничижительной, оценкой" (Скворцов 1998, 129). Эта дефиниция, как кажется, довольно точно отражает круг лексики и фразеологии, оставшихся за пределами литературного языка и региональных диалектов и являющихся объектом *жаргонографии.*

Многие аспекты исследования и лексикографического описания русского жаргона изучены с достаточной полнотой, в чём можно убедиться, обратившись к новейшим попыткам синтезировать опыт соответствующих исследований в России и за рубежом. Дезидератом остаётся изучение межславянских и трансевропейских связей русской жаргонной системы, глубинное её историко-этимологическое исследование, комплексное социолингвистическое и региональное описание и др.

Работа над некоторыми жаргонными словарями, которая многие годы велась автором этих строк, потребовала создания компьютерной базы данных, представляющей собою свод лексики и фразеологии из всех доступных источников - начиная офенскими словариками В.И. Даля и "Блатной музыкой" В.Ф. Трахтенберга и кончая многочисленными новейшими словарями и словариками и исследованиями по данной проблематике. Большая часть этого материала с помощью наших коллег из разных городов России и Германии была подвергнута проверке на современную "достоверность". Анкетные опросы позволили нам измерить (конечно, далеко не в полной мере, как бы хотелось) степень актуальности того или иного жаргонизма, границы его распространения и оценку носителями современной живой русской речи. Вся эта информация имплицитно или эксплицитно была отражена нами в корпусах "Большого словаря русского жаргона" и "Русско-немецкого жаргонного словаря". Лексикографические принципы словарей полного типа, сформулированные Б.А. Лариным (1928; 1930) и развитые ларинской школой (Мокиенко 1999) дают, однако, не только установку на максимально полную демонстрацию той или иной лексико-фразеологической системы, но и позволяют выявить на основе такого описания ее специализированные блоки и сосредоточить на них особое внимание.

Русский общий молодёжный и школьно-студенческий жаргон имеют много общего. Особо сложна при отборе жаргонного словника для учебников, как известно, проблема разграничения *жаргона* и *просторечия (*resp. *разговорной речи*). В большинстве использованных нами источников и записях русской речи строгая грань между ними не проводится ни составителями словарей русского жаргона, ни его исследователями, ни самими говорящими.

Оправданность терминов и самого понятия *жаргонизированная разговорная речь* и *общий жаргон* для русского языкового пространства подтверждается статусом так называемого *просторечия,* о котором лингвисты спорили и спорят (Bierich 2000). Просторечие постоянно взаимодействует с жаргоном, но при этом, как справедливо подчёркивает В.Б. Быков, "жаргоны не являются первичной системой в соссюровском понимании этого термина, поскольку обладают своебразием лишь в сфере лексики, фразеологии и словообразования" (Быков 1997-Internet,

6) и тем самым производны от просторечия и системы живой речи. Собственно говоря, переходность границы жаргона и разговорно-просторечной стихии для русской языковой системы проявляется и в их взаимодействии с литературным языком. И жаргон, и просторечие постоянно подпитываются элементами последнего, естественно, при этом значительно трансформируя или даже травестируя их.

Трудности разграничения жаргона и разговорно-просторечной стихии, собственно, накладывают свой отпечаток на определение ещё одного важного для составителя этого словаря концепта - так называемой *речи (языка) молодёжи* или *молодёжного жаргона.* Это понятие является столь же расплывчивым и относительным, как и понятие возраста, тем более, что процесс "старения" молодёжного жаргона происходит иногда ещё быстрее, чем процесс старения биологического. "Фактор возраста следует понимать в широком смысле, - подчёркивает В.В. Химик, - как психическое, психофизическое и социальное состояние говорящего и целого социума, которое проявляется как в субкультуре (нормы поведения, выбор одежды, художественные вкусы), так и в соответствующем речевом поведении" (Химик 2000, 110). Вместе с тем, без объективной оценки жаргона именно как явления, особо интенсивного именно в молодёжной среде, невозможно понять ни его специфики, ни динамических механизмов, которые придают ему такую мощную экспрессивную энергию. Именно молодёжный жаргон активно прорывается сейчас в средства массовой информации и современную литературу, именно он звучит в основном на улицах и площадях России. "Главный лингвистический феномен молодёжного сленга, - вновь процитируем петербургского исследователя, - служить катализатором обновления, перехода отдельных речевых единиц из частных подъязыков в литературное просторечие, а из просторечия - в разговорный литературный язык" (Химик 2000, 111). Собственно, "молодёжный сленг - это своеoбразное жаргонизированное просторечие молодого поколения" (Грачев 1996, 80).

Являясь "катализатором обновления" современного просторечия, молодёжный жаргон обнаруживает тесные генетические связи с воровским и другими профессиональными жаргонами. И это не случайно, поскольку он если не изначально, то в любом случае после 1917 года в силу известных причин (активная социальная нивелировка, колонизация, служба в армии, принудительные переселения населения, массовые аресты и высылки в ГУЛАГ и Зону и т.п.) был очень тесно связан с жаргоном уголовным и речью политических заключённых. Не случайно один из первых исследователей послереволюционной языковой ситуации в России С.А. Копорский (1927) подчёркивал, что уже в двадцатые годы речь школьников была заметно окрашена элементами воровского жаргона. Этот процесс с годами лишь приобретал большую интенсивность, поскольку, как справедливо констатирует один из современных жаргонологов, "в молодёжном жаргоне, как в зеркале, отражается процесс изменений в обществе, в том числе влияние субкультуры преступного мира на молодое поколение" (Грачев 1996, 78). Тем более, что легко просматриваются контуры двух основных русел русского жаргона вообще - *фени,* т.е. "афинского", греческого по происхождению потока и "блатной музыки", в истоках которой лежит европейско-еврейский Gaunersprache (воровской жаргон), прошедший через горнило польского и украинского просторечия.

В нашем Словаре русского школьного и студенческого жаргона (Вальтер, Мокиенко, Никитина 2003), пожалуй, мы впервые для русской жаргонографии в таком масштабе провели фронтальную выборку материала из интернетных источников, - разумеется, всесторонне проверив его корректность и уложив его в прокрустово ложе наших лексикографических принципов. Очень важно, что за счёт таких источников мы смогли и значительно расширить региональную "дальнобойность" описываемых в настоящем словаре жаргонизмов. Самое же главное, что в подавляющем большинстве "излучателями" интернетных словариков и словарных материалов студенты и школьники-старшеклассники или молодые пользователи компьютеров, недавно покинувшие стены вузов или школьную парту. Несмотря на кажущуюся разнородность, эти материалы, взаимно перекрещиваясь и дополняя друг друга, создают определённую *системность*, которую мы постарались отразить различными лексикографическими приёмами.

Исследователи подчёркивают интенсивность демократизации русской языковой системы, расшатывание литературных норм, неуправляемый поток переименований, жаргонизацию и внедрение иноязычных заимствований. Наиболее общей доминантой современного состояния не только русского языка поэтому следует признать его *интенсивную динамизацию*. Она проявляется, как мне кажется, в виде трех основных тенденций:

1) тенденции к *неологизации (новеллизации),* т.е. скачкообразному увеличению новых элементов в языке (прежде всего в лексике);

2) тенденции к *экспрессивизации*, т.е. такого усиления экспрессивности, которое превращает её из эстетического средства в функциональную доминанту;

3) тенденции к *демократизации*, т.е. расшатыванию и смягчению нормы. Интенсивная динамизация, собственно, и создает языковую асимметрию, управляясь в основном собственно лингвистическими механизмами, универсальными не только для русского, но и для других славянских языков. Эти механизмы, как показано в специальной работе Мокиенко 1998, 38 сл., носят характер достаточно известных общеязыковых оппозиций:

Столкновение письменной и устной форм литературного языка;

Столкновение литературной нормы и диалектов;

Столкновение литературной нормы и жаргона;

Столкновение пуристической направленности нормы со стремлением к вульгаризации языковой системы;

Столкновение различных уровней и разных аспектов языка;

Столкновение языка с культурными и прагматическими факторами современной жизни (особенно в условиях дву- и многоязычия);

Столкновение между функциональной целесообразностью и эстетической обогащённостью (вызывающее переосмысление эстетических функций языка, см. там же).

И всё это бедный иностранный учащийся должен понимать. Как бы не относиться к этим фактам, очевидно, что не зная этих слов, невозможно полностью понимать всё то, что сейчас пишут в русских газетах, говорят по радио и телевидению. Но, прежде чем делать такую оценку и определять "доминантный" круг, необходимо оговорить разномасштабность и разнонаправленность самог понятия *языковой доминанты*, т.е. основного, преобладающего, наиболее характерного явления современной языковой системы. Как мы уже видели, в самом общем, универсальном понимании доминантой современного русского языка является его тотальная демократизация, вызванная ослаблением официальности и усилением спонтанности речи. Эта общая доминанта порождает мощную волну элементов жаргона и разговорно-просторечных элементов. *Жаргонизация* (или, по терминологии некоторых исследователей, - "люмпенизация") современного письменного языка (особенно - языка средств массовой информации) - одна из общесистемных его доминант.

Нужно заметить, кроме того, что другая доминанта, доминанта "чужого" в современном русском языке - по моему - сейчас довольно часто гиперболизируется: в ней видят одну из главных угроз самого существования языковой системы. "Русский язык подошел к такому состоянию, - подчеркивает, например, А.Д. Дуличенко, - когда по отношению к некоторым видам его реализации пора применить предлагаемый нами лексико-словообразовательный конструкт *русангл*" (Дуличенко, 1994, 315). При всей несомненной интенсивности процесса освоения заимствований, однако, тотальная "русанглизация" русскому языку, как кажется, не грозит. Гарантия этому - с одной стороны - сама история языка, в которой его насыщение заимствованиями повторяется практически при каждой экстралингвистической "смене вех", с другой - пример немецкого языка, в котором существуют такие же проблемы, но пока он ещё не умирает.

Каковы же эти доминанты, на которые мы, иностранцы, должны обращать внимание? Это прежде всего то, что пишут в средствах массовой информации, хотя пока ещё социологи и лингвисты, исследующие эту языковую область, по-разному отвечают на вопрос о количественном и качественном составе таких доминант.

Несмотря на исключительную динамичность и "шоковость" нынешнего языкового состояния, многие доминантны весьма устойчивы и служат своеобразными "скрепами" различных текстов и речевых ситуаций. Вокруг них образуются широкие лексико-семантические зоны, поддерживающие их стабильность и детализирующие, нюансирующие саму доминанту. К такому набору относятся, например, слова и фраземы *беспредел, разборка, накрутка, тусовка, кайф, челнок, комок, бомж, баксы, бабки, халява, криминальные (мафиозные, властные) структуры, вешать лапшу на уши, за бугром, лишние люди, цивилизованные страны, новые русские, лицо кавказской национальности, ближнее (rеsp. дальное) зарубежье, мыльная опера, процесс пошёл*и мн. др. Было бы заманчивым создать русско-немецкий словарь такого рода лексем и фразем - словарь, в котором кроме дефиниций, контекстных иллюстраций и стилистической маркировки давалась бы и их историко-этимологическая паспортизация. Ведь за каждым из этих слов и выражений стоит не только своё коннотативное поле, но и собственная история, которая проливает свет на социальные регуляторы языкового процесса, происходящего в современной России или Германии. Думаю, что было бы целесообразно включить в такой словарь "общий жаргон", т.е. тот пласт современного русского жаргона, который, не являясь принадлежностью отдельных социальных групп, с достаточно высокой частотностью встречается в языке средств массовой информации и употребляестся (или, по крайней мере, понимается) жителями большого города, в частности образованными носителями русского литературного языка.

Вот только один пример. "Уже в 1821 году - пишет В.В. Колесов - О.И. Сенкевский, сообщая петербургской публике о своих путешествиях по Египту, поведал, быть может впервые на русском языке, о кейфе: *Путешественники, бывшие на Востоке, знают, сколь многосложное значение имеет выражение кейф. Отогнав прочь все заботы и помышления, развалившись небрежно, пить кофе и курить табак называется делать кейф. В переводе это можно бы назвать “наслаждаться успокоением".* Арабское слово *kaif (*в турецком произношении *keif*) попало таким образом и в Россию, но значило оно поначалу 'хорошее настроение', возникающее единственно при курении трубки. Скоро слово вошло в столичный быт, так что и словарь 1837 года уже знает, что кейф 'нега', и Ф.М. Достоевский в одном из писем 1838 года употребляет это слово. Сегодня слово неожиданно ожло, но звучит иначе: кайф - вряд ли на арабский манер, скорее всего, это модное нынче англизированное произношение. Но слово это, как бы оно ни произносилось, всегда остается либо шутливым, либо осудительным" (Колесов 1998, 86-87).

В современный русский язык слово "кайф" вошло через жаргон наркоманов, где оно, как известно, имеет значение *„быть в состоянии наркотической эйфории“.* Как мне сказали, фактически каждый русский знает это слово и многие его и употребляют в значении "*удовольствие, наслаждение, любые приятные эмоции от чего-н.* В учебниках этого слова пока нет. Оно, как ни странно, и в "Ожегове" появилось только в 97 г. Так, думаю, что пора включить его в учебные материалы для иностранных студентов, в другом случае иностранцы не будут знать, что такое - "кайфовая русская девушка". Тем более, если мы показываем, откуда оно пошло, сразу будет понятным целый ряд других слов и выражений, как:

Без кайфа нет лайфа.

В кайф кому что.

По кайфу кому что.

Кайф давить.

Держать кайф.

Под кайфом.

Кайф выхватить (заловить).

Кайф иметь (держать).

Кайф на кармане.

Белый кайф.

Торчать по кайфу.

Ловить/словить (поймать) кайф.

Ломать/сломать (обломать/обламывать, обрубить, сорвать) кайф кому. или кайфануть, кайф-базар, кайфель, кайфушник, кайфушный, кайфить, кайфный, кайфовать, кайфоваться, кайфово кайфовщик, кайфовый, кайфолом, кайфоломка, кайфоломный, кайфоломщик, кайфульки, кайфур, кайфушка, закайфать, закайфоватьи др.

Слову „*кайф*" примерно соответствует немецкое слово „*geil*". Интересно, что его этимология совершенно иная, но по сути дела весьма похожая. Слово *„geil"* в средневерхненемецком языке имело нейтральное значение „весело, в хорошем настроении, очень хорошо, удачно, благополучно". А потом, в начале 20 века, терялось это значение и слово получило чисто сексуальную семантику - „*похотливый, блудливый*“. Со всеми нехорошими коннотациями. Так, например, моя мама до сих пор никогда не употребляет это слово. И для меня оно какое-то странное. А среди молодёжи это слово сегодня функционирует свободно в своём первоначальном значении „*быть в восторге, в состоянии эйфории,* да и *очень хорошо, замечательно*“, „круто“, „клево“, или просто - „кайфово".

Всё это необходимо для понимания иностранцем языка радио, телевидения и прессы, а также непринуждённой речи. Поэтому, на мой взгляд, необходимо, на определенном, продвинутом этапе изучения языка давать иностранцу и набор слов и выражений, и набор основных грамматических и словообразовательных правил жаргона, в т. ч. и жаргонной фразеологии, для понимания живой речи и в то же время мы должны предупреждать учащегося от опасности активного употребления некодифицированной лексики. Но **умеренно и с большой осторожностью**! Пример такого подхода мы даём в нашем учебном комплексе для немецких гимназистов "Вместе" (Берлин 1999; 2002), в котором толкуются такие фразеологизмы, как *вешать лапшу на уши* и *поймать/ловить кайф*. Если мы этого делать не будем, не будем понимать русских, особенно русскую молодёжь.

Как бы ни оценивать охватившую Россию "жаргонизацию всей страны", без знания (пусть и пассивного) молодёжного жаргона уже нельзя себе представить ни русскую прессу, ни русскую современную литературу, ни русских школ и вузов. Ведь на дверях многих из них повешена ныне незримая табличка: "**Без жаргона не входить!"**

## Литература

1. БСРЖ: Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. - СПб.: Норинт, 2000.
2. Быков В. Система и норма в русском субстандарте. // Slavica Electronica Erfordiensis (Auione 1/1997). http://www.slavica. ph-erfurt. de/ 01\_97/ bykov/ inhalt.html.1.9 2000. (Быков 1997)
3. Вальтер Х. Русский жаргон как объект преподавания в немецкоязычной аудитории. // Материалы XXIX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып.9. Русский язык как иностранный и методика его преподавания. Ч.3.13-18 марта 2000 г. - Санкт-Петербург, 2000. С.12-18.
4. Вальтер Х**.** Жаргонная фразеология как объект неологики. // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w nowej Europie. Новая фразеология в новой Европе. Neue Phraseologie im neuen Europa. Materiały Midzynarodowej Konferencji Naukowej (Szczecin 6-7 czerwca 2001 r., Greifswald, 8-9 czerwca 2001 r). Pod red. M. Aleksiejenkim, W. Mokijenki, H. Waltera. - Szczecin-Greifswald, 2002. С.535-542.
5. Вальтер Х**.,** Мокиенко, В., Никитина, Т. Словарь русского школьного и студенческого жаргона. Greifswald, 2003.
6. Вместе. Учебное пособие по русскому языку. H. Walter (Leitung), U. Borgwardt, R. Breitsprecher, V. Mokienko. Berlin: Volk und Wissen, 1999; 2002.
7. Грачев М.А. Арготизмы в молодёжном жаргоне. // Русский язык в школе 1/1996. С.78-85.
8. Дуличенко А.Д. Русский язык конца ХХ столетия. Slavistische Beiträge. Bd.317. - München, 1994.
9. ЕЗР: Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь общего жаргона. Под общим руководством Р.И. Розиной. - М.: Азбуковник, 1999.
10. Колесов В.В. Русская речь. Вчера. Сегодня. Завтра. Спб.: Юна, 1998.
11. Копорский С.А. Воровский жаргон в среде школьников. По материалам обследования ярославских школ. // Вестник просвещения 1/1927. Москва. С.7-12.
12. Ларин, Б. А.: О лингвистическом изучении города. In: РР. Под ред. Л.В. Щербы. Новая серия. Вып. III. - Л., 1928. С.61-74.
13. Ларин, Б.А. Западноевропейские элементы русского воровского арго. // Язык и литература. Вып. VII. Научно-исследовательский институт речевой культуры. - Москва, 1930. С.113-130.
14. Мокиенко В.М. Доминанты языковой смуты. // Русистика. Берлин.1-2/1998. С.69-74.
15. Мокиенко В.М. Монографическое и лексикографическое исследование русского жаргона // Russian Linguistics 23, 1999. C.67-85.
16. Никитина Т.Г. Так говорит моложежь. - Изд.2-е испр. и доп. - СПб: Фолио-пресс, 1998.
17. Пиркало, С.: Перший словник українського молодіжного сленгу. Укладач С. Пиркало. За ред.Ю. Мосенкіса. - Кив. АТ "Вiпол", 1998.
18. Скворцов Л.И. Арго. // Русский язык. Энциклопедия. Изд.2-е, перер. и доп. Гл. ред. Ю.Н. Караулов. Изд. дом "Дрофа".М., 1998.
19. Феньвеши И. Современные словари русского сленга. // Studia Slavica Savariensia 1-2/1996. С.189-205.
20. Химик В.В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен. Спб., Изд. СПб-ого ун-та, 2000.
21. Bierich A. Zur gegenwärtigen Situation der substandardsprachlichen Varietäten im Russischen. // Panzer, B. (Hrsg): Die sprachliche Situation in den Slavia zehn Jahre nach der Wende. Heidelberger Publikationen zur Slavistik. Lingusitische Reihe. Bd.10. Red. A. Teutsch. Frankfurt am Main u. a., 2000. С.13-30.
22. Walter H., Mokienko V.russisch-Deutsches Jargon-Wörterbuch. Frankfurt a. M., Berlin, Bern, Brüssel, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2001.